Porównanie tłumaczeń Mateusza 6:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i nie wprowadzadź nas w pokusę ale wyratuj nas ze ― złego, [albowiem Twoje jest ― Królestwo i ― moc i ― chwała na ― wieki. Amen.] |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i nie wprowadziłbyś nas w próbę ale uratuj nas z niegodziwego gdyż Twoje jest Królestwo i moc i chwała na wieki amen |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i nie wprowadzaj nas\* w pokusę,\*\* \*\*\* ale uratuj nas od złego,\*\*\*\* \*\*\*\*\* gdyż Twoje jest Królestwo\*\*\*\*\*\* i moc, i chwała\*\*\*\*\*\*\* na wieki. Amen.\*\*\*\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*\*\*\*[\*Lub: spraw, byśmy ostali się.][\*\*Lub: w próbę, πειρασμός.][\*\*\*470 26:41; 530 10:13; 650 2:18][\*\*\*\*od złego, ἀπὸ τοῦ πονηροῦ, gen. rm i rn identyczne, zatem: uratuj nas od złego, tj. diabła, l. od zła, tj. od przeciwnych woli Bożej wpływów.][\*\*\*\*\*500 17:15; 600 3:3; 620 4:18][\*\*\*\*\*\*130 29:11; 730 11:15; 730 12:10][\*\*\*\*\*\*\*520 16:27; 730 5:13][\*\*\*\*\*\*\*\*gdyż Twoje jest Królestwo, moc i chwała na wieki wieków. Amen, ὄτι σοῦ ἐστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν, W (IV/V); brak w: א B (IV); gdyż Twoja jest moc i chwała na wieki, οτι σου εστιν η δυναμις και η δοξα εις τους αιωνας, Did 8:2, w dl; 470 6:13L.][\*\*\*\*\*\*\*\*\*230 41:14; 540 1:20; 730 3:14] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I nie wprowadź nas w doświadczenie\*, ale wyciągnij\*\* nas ze złego.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i nie wprowadziłbyś nas w próbę ale uratuj nas z niegodziwego gdyż Twoje jest Królestwo i moc i chwała na wieki amen |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bądź przy nas także w chwili próby, aby zachować nas od złego, ponieważ Twoje jest Królestwo, moc i chwała — na wieki. Amen. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I nie wystawiaj nas na pokusę, ale wybaw nas od złego; twoje bowiem jest królestwo, moc i chwała na wieki. Amen. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I nie wódź nas na pokuszenie, ale nas zbaw ode złego; albowiem twoje jest królestwo i moc i chwała na wieki. Amen. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I nie wwódź nas w pokuszenie, ale nas zbaw ode złego. Amen. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i nie dopuść, abyśmy ulegli pokusie, ale nas zachowaj od złego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I nie wódź nas na pokuszenie, ale nas zbaw ode złego; Albowiem twoje jest Królestwo i moc, i chwała na wieki wieków. Amen. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i nie dopuść, abyśmy ulegli pokusie, ale nas zachowaj od złego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I nie dopuszczaj do nas pokusy, ale nas wybaw od złego. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I na próbę nas nie wystawiaj, lecz od zepsucia nas uratuj. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I nie wystawiaj nas na próbę, ale wybaw nas od złego. Do ciebie bowiem należy Królestwo, moc i chwała na wieki. Amen. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I nie dozwól nam ulec pokusie, ale wybaw nas od złego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і не введи нас у випробовування, але визволи нас від лукавого. [Бо твоє є Царство, і сила, і слава на віки. Амінь.] |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I żeby nie wniósłbyś nas do próbowania, ale wyciągnij nas od wiadomego złośliwego. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | i nie wprowadź nas w doświadczenie, ale nas wybaw od złego. Bowiem Twoje jest Królestwo, moc i chwała na wieki wieków. Amen. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | I nie wystawiaj nas na ciężką próbę, ale chroń nas przed Złym. \* Bo królestwo, moc i chwała są Twoje na wieki. Amen". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I nie wystawiaj nas na pokusę, ale nas wyzwól od niegodziwcaʼ. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie pozwól, byśmy ulegli pokusie i wybaw nas od złego. |

1. 1) Pokusę. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Ocal. [↑](#footnote-ref-3)